

◎税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府と欧州
共同体との間の協定

(略称) 欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

平成二十年 一月 三十日 ブリュッセルで署名
平成二十年 二月 一日 効力発生
平成二十年 二月二十五日 告示

(外務省告示第一二三号)

目次

ページ

前文	三二六七
第一章 総則	三二六八
第一条 定義	三二六八
第二条 領域的な適用範囲	三二六九
第三条 実施	三二六九
第四条 協力の範囲	三二六九
第五条 支援の範囲	三二七〇
第六条 他の国際協定との関係	三二七〇
第二章 税関協力	三二七一
第七条 税関手続における協力	三二七一
第八条 技術協力	三二七一

第九 条 国際機関における協議	三二七一
第三章 相互行政支援	三二七二
第十 条 要請に基づく支援	三二七二
第十一 条 自発的な支援	三二七三
第十二 条 支援の要請の形式及び内容	三二七四
第十三 条 要請の実施	三二七四
第十四 条 情報の提供形式	三二七五
第十五 条 支援提供義務に対する例外	三二七六
第十六 条 情報交換及び秘密	三二七六
第十七 条 刑事手続	三二七八
第十八 条 支援費用	三二七八
第四章 最終規定	三二七八
第十九 条 見出し	三二七八
第二十 条 協議	三二七九
第二十一 条 税関協力合同委員会	三二七九
第二十二 条 効力発生及び有効期間	三二七九
第二十三 条 正文	三二八〇
末 文	三二八〇

税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定

日本国政府及び欧州共同体（以下「両締約者」という。）は、

日本国と欧州共同体（以下「共同体」という。）との間の商業関係の重要性を考慮し、また、このような関係の調和的發展及び両締約者の利益に寄与することを希望し、

この目的を達成するために、税関協力の發展のための約束が存在すべきであることを信じ、

税関手続に関する両締約者間の税関協力の發展に留意し、

関税法違反に該当する活動が、両締約者の経済上、財政上及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、また、関税その他の税の正確な査定を確保することの重要性を認識し、

税関当局間の協力が、このような活動に対する措置を一層効果的なものとし得ることを確信し、

貿易円滑化を促進する上での税関当局の重要な役割及び税関手続の重要性を認識し、

知的財産権の侵害の防止における税関の措置及び協力についての両締約者の高い水準での決意に留意し、

両締約者が既に受諾し、又は適用する国際条約に基づく義務及び世界貿易機関が行う税関に関連する活動に留意し、

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE EUROPEAN COMMUNITY
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

THE GOVERNMENT OF JAPAN and THE EUROPEAN COMMUNITY
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

CONSIDERING the importance of the commercial links
between Japan and the European Community (hereinafter
referred to as "the Community"), and desirous of
contributing, to the benefit of both Contracting Parties,
to the harmonious development of those links;

BELIEVING that, in order to attain this objective,
there should be an undertaking to develop customs co-
operation;

TAKing into account the development of customs co-
operation between the Contracting Parties, concerning
customs procedures;

CONSIDERING that operations in breach of customs
legislation are prejudicial to the economic, fiscal and
commercial interests of both Contracting Parties, and
recognising the importance of ensuring the accurate
assessment of customs duties and other taxes;

CONVINCED that action against such operations can be
made more effective by co-operation between customs
authorities;

RECOGNISING the significant role of customs
authorities and the importance of customs procedures in
promoting trade facilitation;

HAVING regard to the high level of commitment of both
Contracting Parties to customs actions and co-operation in
the fight against infringements of intellectual property
rights;

HAVING regard to obligations imposed under
international conventions already accepted by, or applied
to the Contracting Parties, as well as customs related
activities undertaken by the World Trade Organisation
(hereinafter referred to as the "WTO");

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

千九百五十三年十二月五日付けの相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

千九百九十一年の日本国と欧州共同体及びその構成国との関係に関する共同宣言が、双方の関係のための一般的指針を提供し、及びその関係の更なる発展のための手続目標を設定したので、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、日本国又は共同体の法令であつて、物品の輸入、輸出及び通過を規律し、並びに物品をその他の税関手続の管理下に置くもの（税関当局の権限の範囲内において禁止し、制限し、及び規制する措置を含む。）をいう。

(b) 「締約者の法令」及び「各締約者の法令」とは、文脈により、日本国の法令又は共同体の法令をいう。

(c) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、共同体にあつては税関に係る事項に責任を有する欧州委員会の権限のある機関及び共同体の構成国の税関当局をいう。

(d) 「申請当局」とは、この協定に基づき支援を要請する一方の締約者の税関当局をいう。

(e) 「被要請当局」とは、この協定に基づき支援の要請を受領した一方の締約者の税関当局をいう。

三二六八

HAVING regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as the "CCC") on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953; and

WHEREAS in 1991 the Joint Declaration on Relations between The European Community and its Member States and Japan provided general guidelines for the relationship and set procedural objectives to further develop relations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "customs legislation" shall mean any laws and regulations of Japan or the Community, governing the import, export and transit of goods and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibitions, restrictions and controls falling under the competence of the customs authorities;

(b) "laws and regulations of the Contracting Party" and "laws and regulations of each Contracting Party" shall mean the laws and regulations of Japan or the laws and regulations of the Community, as the context requires;

(c) "customs authority" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance and, in the Community, the competent services of the Commission of the European Communities responsible for customs matters and the customs authorities of the Member States of the Community;

(d) "applicant authority" shall mean a customs authority of a Contracting Party which makes a request for assistance, on the basis of this Agreement;

(e) "requested authority" shall mean a customs authority of a Contracting Party which receives a request for assistance, on the basis of this Agreement;

領域的な
適用範囲

実施

協力の範
囲

(f) 「個人情報」とは、特定された又は特定し得る個人に関するすべての情報をいう。

(g) 「関税法違反に該当する活動」とは、関税法令に対する違反又はその未遂をいう。

(h) 「者」とは、自然人、法人又は各締約者の法令に基づいて設立され若しくは組織された法人格を有しないその他の団体であって、物品の輸入、輸出又は通過を行うものをいう。

(i) 「情報」とは、データ、文書、報告その他のあらゆる形式の連絡（それらの電子的写しを含む。）をいう。

第二条 領域的な適用範囲

この協定は、一方において日本国の関税法令が施行されている日本国の領域及び他方において欧州共同体を設立する条約が同条約に定める条件の下に適用される領域に適用する。

第三条 実施

この協定は、両締約者により、それぞれの締約者の法令に従って、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第四条 協力の範囲

1 この協定において、税関協力は、関税法令が適用されるすべての事項を対象とする。

2 両締約者は、税関当局を通じて、税関協力を発展させる。特に、両締約者は、次の事項について協力する。

(a) 確実かつ迅速な情報交換を促進するため、それぞれの税関当局間の連絡経路を設け、及び維持する。

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

(f) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual;

(g) "operation in breach of customs legislation" shall mean any violation or attempted violation of the customs legislation;

(h) "person" shall mean any natural person, any legal person, or any other entity without legal personality constituted or organised under the laws and regulations of each Contracting Party, carrying on importation, exportation, or transit of goods; and

(i) "information" shall mean data, documents, reports, and other communications in any format, including electronic copies thereof.

Article 2
Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Japan in which its customs legislation is in force and, on the other hand, to the territories where the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

Article 3
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, and within the available resources of their respective customs authorities.

Article 4
Scope of the co-operation

1. Under this Agreement, customs co-operation shall cover all matters relating to the application of customs legislation.

2. The Contracting Parties through their customs authorities undertake to develop customs co-operation. In particular, the Contracting Parties shall co-operate in:

(a) establishing and maintaining channels of communications between their customs authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

(b) それぞれの税関当局間の効果的な調整を促進する⁽¹⁾。

(c) その他のこの協定に関する行政事項であつて両締約者の共同行動を随時必要とするもの

3 両締約者は、国際的な基準に従つて税関分野における貿易円滑化措置を発展させるため、税関当局を通じて協力に努める。

第五条 支援の範囲

1 両締約者は、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で、かつ、この協定が定める方法及び条件に従い、特に関税法令違反に該当する活動を防止し、調査し、及びこれに対応する⁽²⁾に⁽³⁾により関税法令の適正な適用を確保するため、税関当局を通じて相互に支援する。

2 この協定に基づく税関に係る事項における支援については、この協定を適用する権限を有する両締約者の税関当局間で提供する。当該支援は、国際協定又はそれぞれの締約者の法令に基づく刑事問題に関する相互支援に係るいずれの締約者の権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。また、当該支援は、司法当局の要請により行使された権限の下で入手された情報を対象としない。

3 この協定は、関税、租税又は罰金を回収するための支援を対象としない。

第六条 他の国際協定との関係

1 この協定の規定は、他の国際協定に基づくいずれの締約者の権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

2 1の規定にかかわらず、日本国と共同体の各構成国との間で締結されている、又は締結される税関協力及び相互行政支援に関する二国間協定の規定がこの協定の規定と両立しない場合には、その限りにおいて、この協定の規定が優先する。

三三〇

(b) facilitating effective co-ordination between their customs authorities; and

(c) any other administrative matters related to this Agreement that may from time to time require their joint action.

3. The Contracting Parties also undertake to make co-operative efforts through their customs authorities in order to develop trade facilitation actions in the field of customs in accordance with international standards.

Article 5 Scope of assistance

1. The Contracting Parties through their customs authorities shall assist each other, in the areas within their competence and within the limits of available resources, and in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, to ensure the correct application of customs legislation, in particular by preventing, investigating and combating operations in breach of that legislation.

2. Assistance in customs matters under this Agreement shall be provided between the customs authorities of the Contracting Parties, which are competent for the application of this Agreement. It shall not prejudice the rights and obligations of either Contracting Party on mutual assistance in criminal matters under international agreements or the laws and regulations of each Contracting Party. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of a judicial authority.

3. Assistance to recover duties, taxes or fines is not covered by this Agreement.

Article 6 Relation to other international agreements

1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under any other international agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement shall take precedence over the provisions of any bilateral agreement on customs co-operation and mutual administrative assistance which has been or may be concluded between Japan and individual Member States of the Community, insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Agreement.

3 この協定の規定は、この協定に基づいて入手した情報であつて共同体の利益となり得るものについての欧州委員会のある機関と共同体の構成国の税関当局との間の連絡を規律する共同体の規定に影響を及ぼすものではない。

第二章 税関協力

第七条 税関手続における協力

両税関当局は、物品の正当な移動を円滑化するため、この協定の規定に従い、情報及び専門知識であつて税関技術及び手続を改善するための措置並びにコンピュータ・システムに関するものを交換する。

第八条 技術協力

両税関当局は、この協定の規定に従い、相互に技術協力を提供することができるとし、税関技術及び手続を改善するための措置並びにこれらの目的を達成するためのコンピュータ・システムに関する人員の交流及び専門知識の交換を行うことができる。

第九条 国際機関における協議

両税関当局は、関税協力理事会、世界貿易機関等の関連する国際機関の枠内での税関に係る事項に関する議論を促進するため、共通の関心事項に関する協力を発展させ、及び強化するよう努める。

税関手続
における
協力

技術協力

国際機関
における
協議

3. The provisions of this Agreement shall not affect the Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of the Community of any information obtained under this Agreement which could be of interest to the Community.

TITLE II CUSTOMS CO-OPERATION

Article 7 Co-operation in customs procedures

For the purpose of facilitating the legitimate movement of goods, the customs authorities shall exchange information and expertise on measures to improve customs techniques and procedures and on computerised systems in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 8 Technical co-operation

The customs authorities may provide technical co-operation to each other and exchange personnel and expertise on measures to improve customs techniques and procedures and on computerised systems with a view towards achieving these objectives in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9 Discussions in international organisations

The customs authorities shall seek to develop and strengthen their co-operation on topics of common interest with a view to facilitating discussions on customs matters in the framework of relevant international organisations such as the CCC and the WTO.

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

第三章 相互行政支援

第十条 要請に基づく支援

要請に基づく支援

1 被要請当局は、申請当局の要請に応じ、申請当局側の締約者の関税法令の適正な適用を確保することを可能にし得るすべての関連する情報（関税法令違反に該当する活動又は該当し得る活動として発見され、又は計画されたものに関する情報を含む。）を提供する。特に、被要請当局は、要請に応じ、申請当局側の締約者の関税法令違反に該当する活動となるおそれがある活動に関して有する情報（例えば、不正確な税関申告及び原産地証明書、仕入書その他の文書であつて不正確又は虚偽であると知られ、又は疑われているもの）を提供する。

2 被要請当局は、申請当局の要請に応じ、次に掲げる事実を通報する。

(a) 物品に適用する税関手続を適当な場合には特定するとともに、一方の締約者の領域から輸出された当該物品が他方の締約者に適正に輸入されているか否か。

(b) 物品に適用する税関手続を適当な場合には特定するとともに、一方の締約者の領域に輸入された当該物品が他方の締約者から適正に輸出されているか否か。

3 被要請当局は、申請当局の要請に応じ、被要請当局側の締約者の法令の範囲内で、次の事項について情報を提供し、及び特別な監視を行う。

(a) 申請当局側の締約者の関税法令違反に該当する活動に関与している、又は関与していたと信ずるに足る合理的な理由がある者

三三三三

TITLE III MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 10 Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall provide it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority is correctly applied, including information regarding activities detected or planned which are or could be operations in breach of such customs legislation. In particular, upon request, the requested authority shall furnish the applicant authority with information regarding activities that may result in operations in breach of customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority, for example, incorrect customs declarations and certificates of origin, invoices, or other documents known to be, or suspected of being, incorrect or falsified.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it:

(a) whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the other, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods; and

(b) whether goods imported into the territory of one of the Contracting Parties have been properly exported from the other, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of the laws and regulations of the Contracting Party of the requested authority, provide information on and exercise special surveillance of:

(a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority;

(b) 申請当局側の締約者の関税法令違反に該当する活動に使用することを意図したと信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、物品が蔵置され若しくは収集された場所、又は蔵置され若しくは収集される可能性のある場所

(c) 申請当局側の締約者の関税法令違反に該当する活動に使用することを意図したと信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、輸送される物品又は輸送される可能性のある物品

(d) 申請当局側の締約者の関税法令違反に該当する活動に使用することを意図したと信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、使用される輸送手段又は使用される可能性のある輸送手段

第十一条 自発的な支援

両締約者は、自己の発意により、かつ、それぞれの法令に従い、関税法令の適正な適用のために必要であると考ええる場合には、特に他の締約者の経済、公衆衛生、公共の安全又はこれらに類する重要な利益に実質的な損害を与え得るときは、特に次のものに関して入手した情報を提供することによって、相互に支援を行う。

(a) 他の締約者が関心を有する可能性があり、かつ、関税法令違反に該当する活動又はそのように認められる活動

(b) 関税法令違反に該当する活動の遂行に用いられる新たな手段又は方法

(c) 関税法令違反に該当する活動に関係することが知られている物品

(d) 関税法令違反に該当する活動に関与している、又は関与していたと信ずるに足りる合理的な理由がある者

(e) 関税法令違反に該当する活動に使用されていた、使用されている、又は使用される可能性があると思われるに足りる合理的な理由がある輸送手段

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

(b) places where stocks of goods have been or may be stored or assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that these goods are intended to be used in operations in breach of customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority;

(c) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority; and

(d) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation of the Contracting Party of the applicant authority.

Article 11 Spontaneous assistance

The Contracting Parties shall assist each other, at their own initiative and in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, in particular, in situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Contracting Party, particularly by providing information obtained pertaining to:

(a) activities which are or appear to be operations in breach of customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

(b) new means or methods employed in carrying out operations in breach of customs legislation;

(c) goods known to be subject to operations in breach of customs legislation;

(d) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing they are or have been involved in operations in breach of customs legislation; and

(e) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in operations in breach of customs legislation.

第十二条 支援の要請の形式及び内容

支援の要請の形式及び内容

1 この協定に基づく要請は、書面によって行う。この要請には、その要請の履行を可能とするために必要な文書を添付する。緊急な事情により必要な場合には、口頭による要請であっても承認を得る。ただし、そのような要請は、直ちに書面によって確認されなければならない。

2 1の規定に従って行う要請には、次の情報を含めるものとする。

- (a) 申請当局
- (b) 要請する措置
- (c) 要請の目的及び理由
- (d) 調査の対象となる者に関する可能な限り正確かつ包括的な記述
- (e) 関連事実及び既に実施された調査の概要
- (f) 関連する法的要素

3 要請は、被要請当局及び申請当局の双方にとって受入れ可能な言語によって行う。この要件は、必要な範囲内で、1の規定に基づく要請に添付する文書についても適用することができる。

4 要請が1から3までに規定する形式的な要件を満たしていない場合には、被要請当局は、それを訂正し、又は完成することができるとし、その間予防措置を講ずることができむ。

第十三条 要請の実施

1 被要請当局は、支援の要請に応ずるため、その権限及び利用可能な資源の範囲内で、既に有する情報を提供すること、適当な調査を実行すること又は調査が実行されるための手配を行うことにより、すべての合理的な措置をとる。

Article 12
Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but must be confirmed immediately in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the applicant authority;
- (b) the action requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;
- (e) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out; and
- (f) legal elements involved.

3. Requests shall be submitted in a language acceptable to both requested and applicant authorities. This requirement may also apply, to the extent necessary, to any documents that accompany the request under paragraph 1.

4. If a request does not meet the formal requirement set out above, its correction or completion may be requested; precautionary measures may be taken by the requested authority in the meantime.

Article 13
Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall, within the limits of its resources and available resources, take all reasonable measures by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

情報提供の形式

2 支援の要請は、被要請当局側の締約者の法令に従って実施される。

3 正当に指定を受けた申請当局の職員は、被要請当局の同意を得て、かつ、被要請当局が定める条件に従い、申請当局がこの協定の目的のために必要とする関税法令違反に該当する活動又はこれに該当し得る活動に関連する情報を入手するため、被要請当局の事務所内に立ち入ることができる。

4 正当に指定を受けた申請当局の職員は、被要請当局の同意を得て、かつ、被要請当局が定める条件に従い、被要請当局の管轄の下で行われる特定の事案に関する質問に立ち会うことができる。

5 申請当局は、要請が実施されない場合には、その旨を理由を記した書面とともに速やかに通知される。当該書面には、被要請当局が申請当局にとって支援となり得ると考える関連する情報を添付することとなる。

6 被要請当局は、申請当局の要請に応じ、かつ、適当と認める場合には、申請当局との調整のため、支援の要請に応じて措置をとる時期及び場所を申請当局に通報する。

第十四条 情報の提供形式

1 被要請当局は、調査の結果を、関連文書その他の物品とともに、書面により申請当局に提供する。

2 この情報は、電算化した形式とすることができる。

2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party of the requested authority.

3. Duty authorised officials from the applicant authority, may, with the agreement of the requested authority and subject to the conditions laid down by the latter, be present to obtain in the offices of the requested authority, information related to activities that are or may be operations in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purpose of this Agreement.

4. Duty authorised officials from the applicant authority may, with the agreement of the requested authority and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's jurisdiction into specific cases.

5. In the event that the request cannot be complied with, the applicant authority shall be notified promptly of that fact with a statement of the reasons. The statement may be accompanied by the relevant information that the requested authority considers may be of assistance to the applicant authority.

6. The requested authority shall, upon request by the applicant authority and when it deems appropriate, advise the applicant authority of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be co-ordinated.

Article 14
Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in writing together with relevant documents or other items.

2. This information may be in computerised form.

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

第十五条 支援提供義務に対する例外

1 被要請当局側の締約者は、この協定に基づく支援が日本国又は共同体の構成国の主権、安全、公共政策又は次条2に規定するようなその他の重大な利益を侵害すると考える場合には、支援を拒否し、若しくは保留することができ、又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。特に、各締約者は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約者から得ることができない場合には、当該他方の締約者に提供される情報を限定することができる。

2 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む）、訴追又は司法上若しくは行政上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができる。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、申請当局と協議する。

3 申請当局は、自己が要請されたときは提供することができない支援を要請する場合には、その要請の中でその事実について注意を喚起する。その場合において、当該要請にいかに対応するかについては、被要請当局が決定する。

4 1及び2に規定する場合において、被要請当局の決定及びその理由は、不当に遅滞することなく申請当局に提供されなければならない。

第十六条 情報交換及び秘密

1 この協定に従って提供されるいかなる形式のいかなる情報も、それぞれの締約者の法令に従って秘密のものとして取り扱うものとし、情報を入力した税関当局側の締約者の関連法令及び共同体の当局に適用される相当する規定の下で同様の情報に与えられている保護を享受する。ただし、情報を提供した締約者が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合は、この限りでない。

三二七六

Article 15 Exceptions to the obligation to provide assistance

1. Assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements, in cases where the Contracting Party of the requested authority is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty of Japan or of a Member State of the Community, or upon its security, public policy, or other essential interest such as that referred to in paragraph 2 of Article 16. In particular, each Contracting Party may limit the information it communicates to the other Contracting Party when the latter Contracting Party is unable to give the assurance requested by the former Contracting Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

2. Assistance may be withheld by the requested authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial and administrative proceedings. In such a case, the requested authority shall consult with the applicant authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

3. Where the applicant authority seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.

4. For the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the decision of the requested authority and the reasons thereof must be communicated to the applicant authority without undue delay.

Article 16 Information exchange and confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be treated as of a confidential nature, depending on the laws and regulations of each Contracting Party and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws and regulations of the Contracting Party of the customs authority that received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities, unless the Contracting Party which provided the information gives a prior consent to the disclosure of such information.

2 個人情報については、個人情報を入手する締約者が、それを提供する締約者においてこのような特定の事案に適用する方法と少なくとも同等の方法で個人情報を保護することを約束する場合に限り、交換することができる。個人情報を提供する締約者は、自己の管轄の下で適用される要件よりも重い要件を要求してはならない。両締約者は、それぞれの法令（適当な場合には、共同体の構成国の法令を含む。）に関する情報を相互に提供する。

3 入手した情報は、専らこの協定の目的のために使用される。一方の締約者がその他の目的のために情報を使用することを希望する場合には、当該情報を提供した税関当局の書面による事前の同意を得るものとする。そのような使用に当たっては、情報を提供した税関当局の定めるいかなる制限にも服するものとする。

4 3の規定は、この協定に従って入手した情報を、関税法違反に該当する活動について事後に開始された行政手続において証拠として使用することを妨げるものではない。両締約者は、それぞれの証拠の記録、報告及び証言並びに行政手続において、この協定の規定に従って入手した情報を証拠として使用することができる。当該情報を提供した税関当局は、そのような使用について通知される。

5 情報を入手した税関当局は、3の規定にかかわらず、当該情報を提供する税関当局が別段の通知をする場合を除くほか、この協定に従って入手した情報をその締約者の関連法執行機関に提供することができる。当該法執行機関は、関税法令の適正な適用のためにのみ当該情報を使用することができるものとしてこの条及び次条に定める条件に服する。

2. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which may receive it undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the Contracting Party that may supply it. The Contracting Party that may supply the information shall not stipulate any requirements that are more onerous than those applicable to it in its own jurisdiction. The Contracting Parties shall communicate to each other information on the laws and regulations of each Contracting Party, including where appropriate, those in the Member States of the Community.

3. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. Where one of the Contracting Parties wishes to use such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the customs authority which provided the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

4. Paragraph 3 shall not impede the use of information obtained in accordance with this Agreement as evidence in administrative proceedings subsequently instituted in respect of operations in breach of customs legislation. Therefore, the Contracting Parties may in their records of evidence, reports and testimonies and in administrative proceedings use as evidence information obtained in accordance with the provisions of this Agreement. The customs authority which supplied that information shall be notified of such use.

5. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, unless otherwise notified by the customs authority providing the information, the customs authority receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its Contracting Party. These agencies may only use this information for the correct application of customs legislation and shall be subject to the conditions set out in Article 16 and 17 of this Agreement.

6 この条の規定は、情報を入手した税関当局側の締約者の法令に基づいて義務付けられている限度において、情報が使用され、又は開示されることを妨げるものではない。情報を入手した税関当局は、可能な限り、当該情報を提供した税関当局に対し、開示について事前に通報する。情報を入手した締約者は、当該情報を提供した締約者との間で別段の合意をする場合を除くほか、適当な場合には、当該情報に係る第三者又は他の当局からの開示請求について、当該情報の秘密を保持し、及び個人情報を保護するため、自己の適用可能な法令の下ですべての利用可能な措置をとる。

第十七条 刑事手続

この協定に従って一方の締約者の税関当局から他方の締約者の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約者により裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されてはならない。

第十八条 支援費用

- 1 それぞれの締約者がこの協定を実施するに当たって必要となる費用は、それぞれの締約者が負担する。
- 2 要請の実施中に、当該要請の実施を完了するために特別な性質の費用を要することが明らかとなった場合には、両締約者の税関当局は、当該要請の実施を継続し得る条件を決定するために協議する。

第四章 最終規定

第十九条 見出し

この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

6. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the Contracting Party of the customs authority that received it. Such customs authority shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the customs authority which provided the information. The receiving Contracting Party shall, unless otherwise agreed by the Contracting Party which provided the information, wherever appropriate, use all available measures under the applicable laws and regulations of the former Contracting Party to maintain the confidentiality of information and to protect personal data as regards applications by a third party or other authorities for disclosure of the information concerned.

Article 17
Criminal proceedings

Information provided from the customs authority of a Contracting Party to the customs authority of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

Article 18
Assistance expenses

1. Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.
2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the execution may continue.

TITLE IV
FINAL PROVISIONS

Article 19
Headings

The headings of the Titles and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

刑事手続

支援費用

見出し

協 議

第二十条 協議

この協定の解釈又は実施に関するいかなる問題又は紛争も、両締約者間の相互の協議によって解決する。

第二十一条 税関協力合同委員会

1 この協定により、税関協力合同委員会を設置する。同委員会は、日本国財務省及び日本国外務省の職員並びに税関に係る事項に責任を有する共同体の職員により構成される。特例的な場合には、討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約者の他の職員も含めることができる。この合同委員会は、両締約者の合意によって定める場所、時期及び議題をもって会合する。

2 税関協力合同委員会は、特に、次のことを行う。

- (a) この協定が適正に機能するように配慮すること。
- (b) この協定の目的に従って税関協力に必要な措置をとること。
- (c) 税関協力に関する共通の関心事項（将来の措置及びそれらの措置のための資源を含む。）についての意見を交換すること。
- (d) この協定の目的を達成するための解決策を勧告すること。
- (e) 内部の手続規則を採択すること。

第二十二条 効力発生及び有効期間

1 この協定は、その発効に必要なそれぞれの手続を完了した旨を両締約者が相互に通知する外交上の公文を交換する日の属する月の翌月の初日に効力を生ずる。

Article 20 Consultation

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

Article 21 Joint Customs Co-operation Committee

1. A Joint Customs Co-operation Committee is hereby established, consisting of officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs of Japan and of officials of the European Community responsible for customs matters. Other officials of both Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed may be included on an ad hoc basis. It shall meet at a place, on a date and with an agenda, fixed by mutual consent.

2. The Joint Customs Co-operation Committee shall *inter alia*:

- (a) see to the proper functioning of this Agreement;
- (b) take measures necessary for customs co-operation in accordance with the objectives of this Agreement;
- (c) exchange views on any points of common interest regarding customs co-operation, including future measures and the resources for them;
- (d) recommend solutions aimed at attaining the objectives of this Agreement; and
- (e) adopt its internal rules of procedure.

Article 22 Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose through diplomatic notes exchanged between them.

税関協力 合同委員 会

効力発生 及び有効 期間

欧州共同体との税関協力相互行政支援協定

三三八〇

2 この協定は、両締約者の合意により、両締約者間の外交上の公文の交換を通じて改正することができる。改正は、両締約者が別段の合意をする場合を除くほか、1に定める条件と同様の条件で効力を生ずる。

3 それぞれの締約者は、他の締約者に対して書面による通知を行うことにより、この協定を終わらせることができる。その終了は、当該他の締約者に対する通知を行った日から三箇月で効力を生ずる。この協定の終了の前に受領した支援の要請については、この協定の規定に従って完了させるものとする。

第二十三条 正文

この協定は、ひとしく正文である日本語、イタリア語、英語、エストニア語、オランダ語、ギリシヤ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語及びルーマニア語により本書二通を作成する。解釈に相違がある場合には、日本語及び英語の本文による。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年一月三十日にブリュッセルで、作成した。

日本国政府のために

河村武和

欧州共同体のために

イゴール・センチャル

エルベ・ジュアンジャン

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall enter into force within the same conditions as mentioned in paragraph 1, except as otherwise agreed by the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice to the other in writing. The termination shall take effect three months from the date of notification to the other Contracting Party. Requests for assistance which have been received prior to the termination of the Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 23
Authentic texts

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Japanese, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the Japanese and English texts shall prevail over the other language texts.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised to do so, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this thirtieth day of January, 2008.

For the Government of Japan
(Signed) Takekazu Kawamura

For the European Community
(Signed) Igor Senčar
(Signed) Hervé Jouanjean

(参考)

この協定は、日本国及び欧州共同体の税関当局の相互支援を一層強化することを目的として、日本国及び欧州共同体の両者が関税法令の適正な適用を確保するため、税関当局を通じて情報提供等の相互支援を行うことについて定めるものである。

日本語及び英語以外のテキストについては、掲載を省略する。